

認知意味論的視点から見た中国語 AN 表現の非合成的解釈について

尹芸霖、高木莉緒、高濱汐音、岡田祐輝

1. はじめに

(1) Olga is a beautiful dancer.

- a. Intersective: ‘Olga is a dancer and she is beautiful’
- b. Non-intersective: ‘Olga dances beautifully.’

(Larson (1998:145), 一部修正)

(2) 中国語における形容詞の名詞修飾：AN vs. A 的 N

a. 新的書

xīn de shū

new MOD book

‘new book’

b. 新書

xīn-shū

new-book

‘new book’

(Arcodia and Basciano (2018:225))

(3) a. 紅的花

hóng de huā

red MOD flower

‘red flower’

b. 紅花

hóng-huā

red-flower

‘safflower, saffron, red flower’

(Arcodia and Basciano(2018:225, 一部修正))

問い

- a. 非合成的な解釈である AN (紅花タイプ)は合成的な解釈である AN と同じように直接修飾であるといえるのか。
- b. AN の非合成的な解釈はどのように生じるのか。

主張

- a. 非合成的な解釈が生じる AN (紅花タイプ)は直接修飾である。
- b. その解釈は、[紅 X]をプロトタイプとした多義ネットワークでの意味拡張の一事例である。

構成

2. 形容詞による名詞修飾
 - 2.1. Sproat and Shih (1991)
 - 2.2. 非合成的な解釈が生じる中国語の AN
3. Lakoff (1987): 前置詞 *over* の多義分析
4. 考察 — 「紅花」を例に—
5. 結論

2. 形容詞による名詞修飾

2.1 Sproat and Shih (1991)

- ・ AN の形式には直接修飾と間接修飾がある。
- ・ AOR(adjective ordering restriction) : 直接修飾 (direct modification) として機能する形容詞のみが従う語順の制約

(4) QUALITY>SIZE>SHAPE>COLOR>PROVENANCE (Sprout and Shin(1991:565))

- (5) a. SIZE>COLOR>PROVENANCE: small green Chinese vase (*green small Chinese vase, *green Chinese small vase, ??small Chinese green vase . . .)
- b. QUALITY>SHAPE: nice round plate (*round nice plate)
- c. SIZE>SHAPE: small square table (*square small table)

(Sprout and Shin(1991:565))

- (6) a. SIZE>COLOR:
xiǎo lǜ huāpíng (小绿花瓶)
small green vase
small green vase
*lǜ xiǎo huāpíng (绿小花瓶)

b. QUALITY>SHAPE:

hǎo yuán pánzi (好圆盘子)

good round plate

nice round plate

*yuán hǎo pánzi (圆好盘子)

c. SIZE>SHAPE:

xiǎo fāng zhuōzi (小方桌子)

small square table

small square table

*fāng xiǎo zhuōzi (方小桌子)

(Sprout and Shih (1991:566-567), 一部修正)

• 中国語における不変化詞「的 (de)」による間接修飾 (indirect modification)

(7) a. SIZE, COLOR:

xiǎo-de lǜ-de huāpíng (小的绿的花瓶)

small-DE green-DE vase

small green vase

a' COLOR, SIZE

lǜ-de xiǎo-de huāpíng (绿的小的花瓶)

small green vase

b. QUALITY, SHAPE:

hǎo-de yuán-de pánzi (好的圆的盘子)

good-DE round-DE plate

nice round plate

b' SHAPE, QUALITY:

yuán-de hǎo-de pánzi (圆的好的盘子)

nice round plate

c. SIZE, SHAPE:

xiǎo-de fāng-de zhuōzi (小的方的桌子)

small-DE square-DE table

small square table

c' fāng-de xiǎo-de zhuōzi (方的小的桌子)

small square table

— AOR の制約に従わない

- (8) a. fēi-de niǎo (飞的鸟)
fly-DE bird
 the birds which are flying
- b. nàizhī jiào-de gǒu (那只叫的狗)
that bark-DE dog
 the dog which is barking
- c. lái-de chēzi (来的车子)
come-DE car
 the car which is coming

(Sprout and Shin (1991:573),一部修正)

- (9) a. *qián-de zǒngtǒng (前的总统)
former-DE president
 cf. qián zǒngtǒng
former president
- b. *wěi-de yào (伪的药)
fake-DE medicine
 cf. wěi yào
fake medicine

(Sprout and Shin (1991:574),一部修正)

→ 中国語の「A 的 N」による間接修飾は関係節と似た分布と解釈。

- AOR (cf. (4)) の語順は「絶対性」(“Absoluteness”) という概念でさらに、COLOR・SHAPE vs. SIZE・QUALITY の二分に分けられる。
- 「絶対性」：形容詞が表す属性が相対的なものなのかそうでないのかに関するパラメータ

(10) 「絶対性」の異なる形容詞同士の語順の入れ替え

- a. QUALITY > COLOR: beautiful red house (*red beautiful house)
- b. SIZE > SHAPE: oversize round table (*round oversize table)

(Sprout and Shih (1991:589))

(11) 「絶対性」が同じ形容詞同士の語順の入れ替え (a: 相対形容詞 b: 絶対形容詞)

- a. QUALITY, SIZE: beautiful large house, large beautiful house
- b. SHAPE, COLOR: ?serpentine green shape, green serpentine shape

(Sprout and Shih (1991:588))

- (12)a. *QUALITY, SIZE:
 *hǎo xiǎo pánzi (好小盘子)
good small plate
 *xiǎo hǎo pánzi
- b. *SHAPE, COLOR:
 *yuán hong pánzi (圆红盘子)
round red plate
 *hóng yuán pánzi
- (13)a. hǎo-de xiǎo pánzi / xiǎo-de hǎo pánzi
good-DE small plate / small-DE good plate
good small plate
- b. yuán-de hóng pánzi / hóng -de yuán pánzi
round-DE red plate / red-DE round plate
round red plate

(Sprout and Shin (1991:590), 一部修正)

→「絶対性」が同じ領域の形容詞2つを直接修飾させることはできない(i.e. (12))。しかし、「的」を用いた間接修飾の場合は容認される(i.e. (13))。

(14) まとめ

- a. 形容詞による名詞修飾には直接修飾・間接修飾の2種類があり、中国語においては「的」によって明示的に間接修飾であることをマークすることができる。
- b. 直接修飾として機能する形容詞のみ、AORの語順に従う。
- c. AORは「絶対性」によってQUALITY/SIZE vs. COLOR/SHAPEに二分される。

2.2 非合成的な解釈が生じる中国語のAN

- (15)a. 新的書
xīn de shū
 new MOD book
 ‘new book’
- b. 新書
xīn-shū
 new-book
 ‘new book’

- (16)a. 紅的花
hóng de huā
 red MOD flower
 ‘red flower’
- b. 紅花
hóng-huā
 red-flower
 ‘safflower, saffron, red flower’

(Arcodia and Basciano(2018:225), 一部修正)

→Sproat & Shih (1991)を踏まえると、(15a)は a book which is new、(15b)は new book と解釈される。

- ・「A 的 N」と「AN」がほとんど同じ解釈のタイプ（新書タイプ）
- ・「A 的 N」と同じ解釈はできるが「AN」の形式に特異な解釈が生じるタイプ（紅花タイプ）

疑問点：「紅花タイプ」は「新書タイプ」と同じように、形容詞と名詞が直接修飾関係か。

→Sprout and Shin (1991)で言及されている、絶対性の観点からテストする(cf. (12), (13))。

・新書タイプ

- (17) 红墙 「赤い壁」 (Absolute/ COLOR)
- a. [圆的 indirect-mod[[红 direct-mod]墙]] 「丸い赤い壁」
- b. *[圆 direct-mod[[红 direct-mod]墙]]
- (18) 白云 「白い雲」 (Absolute/ COLOR)
- a. [三角形的 indirect-mod[[白 direct-mod]云]] 「三角形の白い雲」
- b. *三角形白云
- (19) 圆脸 「丸い顔」 (Absolute/ SHAPE)
- a. [紅紅的 indirect-mod[[圆 direct-mod]脸]] 「赤い丸い顔」
- b. *[紅紅 direct-mod[[圆 direct-mod]脸]]
- (20) 大树 「大きな木」 (Relative/ SIZE)
- a. [古老的 indirect-mod[[大 direct-mod]树]] 「古い大きな木」
- b. *[古老 direct-mod[[大 direct-mod]树]]

(21) 好人 「いい人」 (Relative/ QUANTITY)

a. [矮的 indirect-mod[[好 direct-mod]人]] 「背の低いいい人」

b. *[矮 direct-mod[[好 direct-mod]人]]

→絶対形容詞、相対形容詞に関わらず、同じ絶対性の形容詞二つを直接修飾で使うことができない。一方で、「的」を用いた間接修飾では同じ絶対性の形容詞を用いることができる。

・紅花タイプ(非合成的な解釈が生じるタイプ)

(22) 凉茶 「冷たいお茶/ハーブティー」 (Relative/ QUANTITY)

a. [温的 indirect-mod[[凉 direct-mod]茶]] 「温かいハーブティー」

b. *[温 direct-mod[[凉 direct-mod]茶]]

(23) 矮人 「背の低い人/小人」 (Relative / SIZE)

a. [高大的 indirect-mod[[矮 direct-mod]人]] 「(小人の中では) 大きい小人」

b. *[高大 direct-mod[[矮 direct-mod]人]]

(24) 紅花 「サフラン/赤い花」 (Absolute/ COLOR)

a. [枯萎的 indirect-mod[[紅 direct-mod]花]] 「枯れた {サフラン/赤い花}」

b. *[枯萎 direct-mod[[紅 direct-mod]花]]

→新書タイプと同様に、紅花タイプも直接修飾では同じ絶対性の形容詞を用いることができず、「的」を用いた間接修飾を用いることで同じ絶対性の形容詞を修飾することができる。

(25) まとめ

合成的な解釈・非合成的な解釈はどちらも、同じ絶対性を持つ形容詞（絶対形容詞・相対形容詞）が共起する場合、不変化詞「的」を用いた間接修飾しかできない。

→なぜ紅花タイプだけに非合成的な解釈が生じるのか。

3. Lakoff (1987): 前置詞 *over* の多義分析

(26) 前置詞 *over* の中心義 : <Above Across>

ある実体が他の実体の上を移動するような意味(<Above Across>)を *over* の中心義と過程している。¹

¹ Lakoff (1987)では Trajector(TR)と Landmark(LM)という用語を用いてイメージスキーマを提示する

The plane flew over.

(Lakoff (1987:419)、下線は引用者)

・意味特性を加えた意味拡張

中心義<Above Across>の下記示すような、実体間の位置関係やその形状が変化したことを表す意味特性が加わることで意味が拡張する。

(27) 意味特性

- a. ある実体が別の実体の下で水平上に/垂直上に広がる: [Extended (X)]/ [Vertical (V)]
- b. ある実体が別の実体と接触する/離れている: [Contact (C)]/ [No Contact (NC)]
- c. ある実体が別の実体(場所)を超えた先に位置付けられている: [End-point focus (E)]

(28) <Above Across> + [X. NC]

The bird flew over the yard.

(Lakoff (1987:421)、下線は引用者)

→*yard* は水平方向へ広がっており、*bird* と接触していない。

(29) <Above Across> + [V. X. NC]

The plane flew over the hill.

(Lakoff (1987:421)、下線は引用者)

→*hill* は垂直で水平方向に広がり、*plane* と接触していない。

(30) <Above Across> + [C. X]

Sam drove over the bridge.

(Lakoff (1987:422)、下線は引用者)

→*bridge* は水平方向に広がり、*Sam* と *bridge* は接触している。

(31) <Above Across> + [V. X. C. End-point focus (E)]

Sam lives over the hill.

(Lakoff (1987:424)、下線は引用者)

→*hill* は垂直で水平方向に広がり、*Sam* と接触している。さらに、*Sam* は *hill* を超えたところ(End-point)にいる。

形で当該前置詞の多義について説明している。*Over* においては、上に来る実体を TR、TR の下にくる実体を LM としている。TR とは第一焦点(primary focus)にあたる事物であり、位置付けられたり、運動したりしやすいものである(Langacker (1987:120, 217))。一方で、LM とは第二焦点 (secondary focus)にあたり、TR を捉えるための参照点となる(Langacker (1987:217))。

- ・ <Above Across>が持つ意味の一部のみを継承した意味拡張

(32) 中心義<Above Across>から派生した<Above Sense>

Hang the painting over the fireplace. (Lakoff (1987:425)、下線は引用者)

→*painting* は移動していないため、実体間の位置関係(Above)のみを表す。

➤<Above Across>が持つ特徴の一部を継承して意味拡張している。

(33) 中心義<Above Across>から派生した<Covering Sense>

The board is over the hole. (Lakoff (1987:427)、下線は引用者)

→*board* が *hole* に覆いかぶさる形で上にあることを示す。

- ・ メタファーが結びついた意味拡張

(34) Pete Rose is over the hill. (Lakoff (1987:439))

→*over* の意味(<Above Across>+[VX. C. E] (=31))に、「丘を越える経路」を「人生の山場を越える」とメタファー的に捉えることで、「最盛期を過ぎた」という意味が生じる。

(35) She has a strange power over me. (Lakoff (1987:435))

→<Above Sense>に、CONTROL IS UP; LACK OF CONTROL IS DOWN(cf. Lakoff and Johnson (1980))というメタファーが加わることで、支配関係を表す意味になる。

(36) *over* の空間義の意味ネットワーク

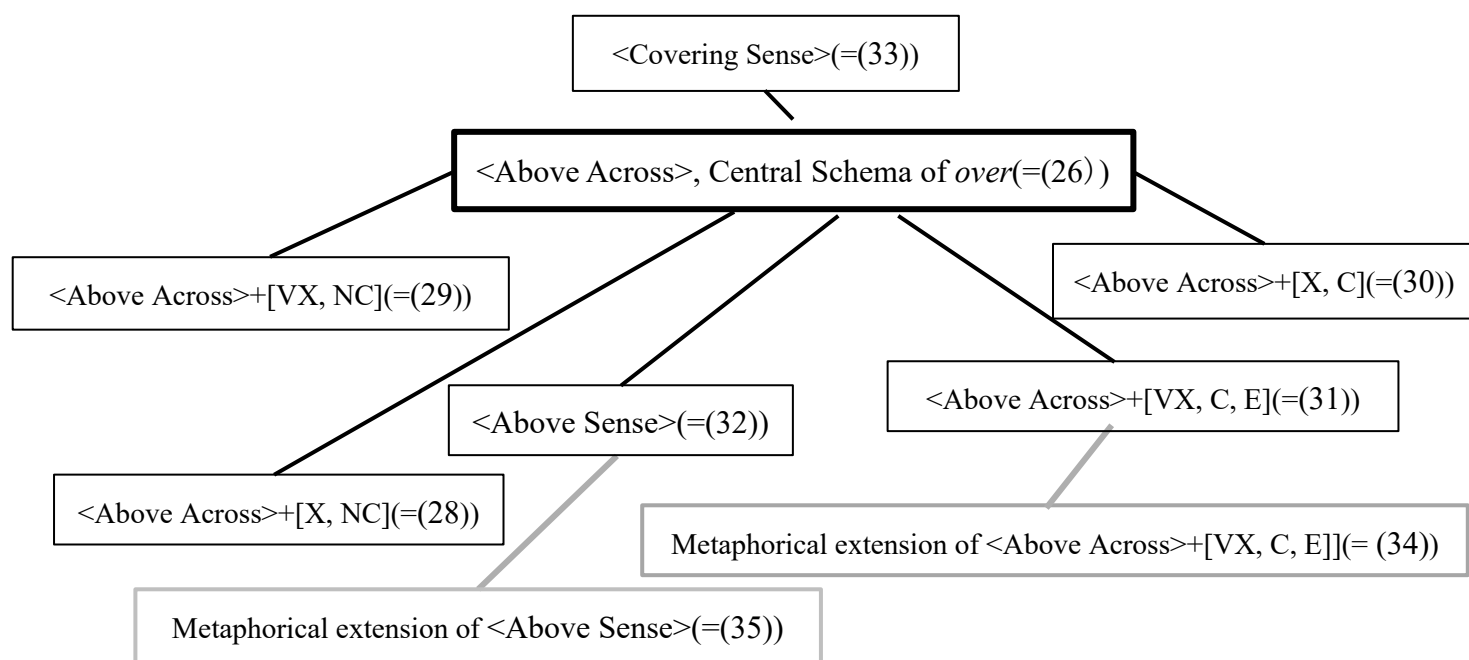


Figure 1. *Over* の意味ネットワーク (Lakoff (1987:436)、一部改編)
(黒線:意味特性による意味拡張、灰色線:メタファーによる意味拡張)

4. 考察 — 「紅花」を例に—

- | | | |
|----------------|-------------|-------------|
| (37) a. 紅傘 | b. 紅鞋 | c. 紅玫瑰 |
| hóng-sǎn | hóng-xié | hóng-méiguī |
| red-umbrella | red-shoes | red-rose |
| ‘red umbrella’ | ‘red shoes’ | ‘red rose’ |

→ 「赤色の」という合成的な意味と[紅 X]という形式を持ったプロトタイプスキーマの一事例である(cf. Booij (2010), Arcodia and Basciano (2018), Jackendoff and Audring (2020)).

・「紅」が赤、赤に近い色を表す表現

- | | | | |
|-------------------|--------------------|----------------|----------|
| (38) a. 紅领巾 | b. 红宝石 | c. 红薯 | d. 红茶 |
| hóng-lǐng-jīn | hóng-bǎo-shí | hóng-shǔ | hóng-chá |
| red-neck-cloth | red-treasure-stone | red-potato | red-tea |
| ‘red neckerchief’ | ‘ruby’ | ‘sweet potato’ | ‘tea’ |

e. 红糖
hóng-táng
red-sugar
‘red sugar’

(蘇(2013:50), ピンイン・英訳は発表者)

・「紅」が赤と同時に別の意味も表す表現

- (39) a. 红脸 b. 小红帽 c. 红事
hóng-liǎn xiǎo-hóng-mào hóng-shì
red-face small-red-hood red-thing
‘blush’ ‘Little Red Riding-Hood’ ‘wedding ceremony’
- d. 红烧 e. 红样
hóng-shāo hóng-yang
red-cook red-sample
‘simmer meat or fish with soy sauce’ ‘galley proof with corrections’
- f. 红灯
hóng-dēng
red-light
‘red light’

(蘇(2013:51), ピンイン・英訳は発表者)

→[紅 X]というプロトタイプに赤に関連する文化的知識が加わった拡張事例だと考えられる。

・「紅」が色を表さない表現

- (40) a. 红运 b. 红人 c. 红颜 d. 红利
hóng-yùn hóng-rén hóng-yán hóng-lì
red-fortune red-person red-face red-profit
‘good fortune’ ‘popular person’ ‘beautiful lady’ ‘bonus’
- e. 红色江山
hóng-sè-jiāng-shān
red-color-river-mountain
‘communist country’

(蘇(2013:51), ピンイン・英訳は発表者)

→(38)や(39)の「赤から想起されるもの/色と同時に別のものを表す表現」の一部を引き継いだ意味拡張事例だと考えられる。

(41) [紅 X]のネットワーク

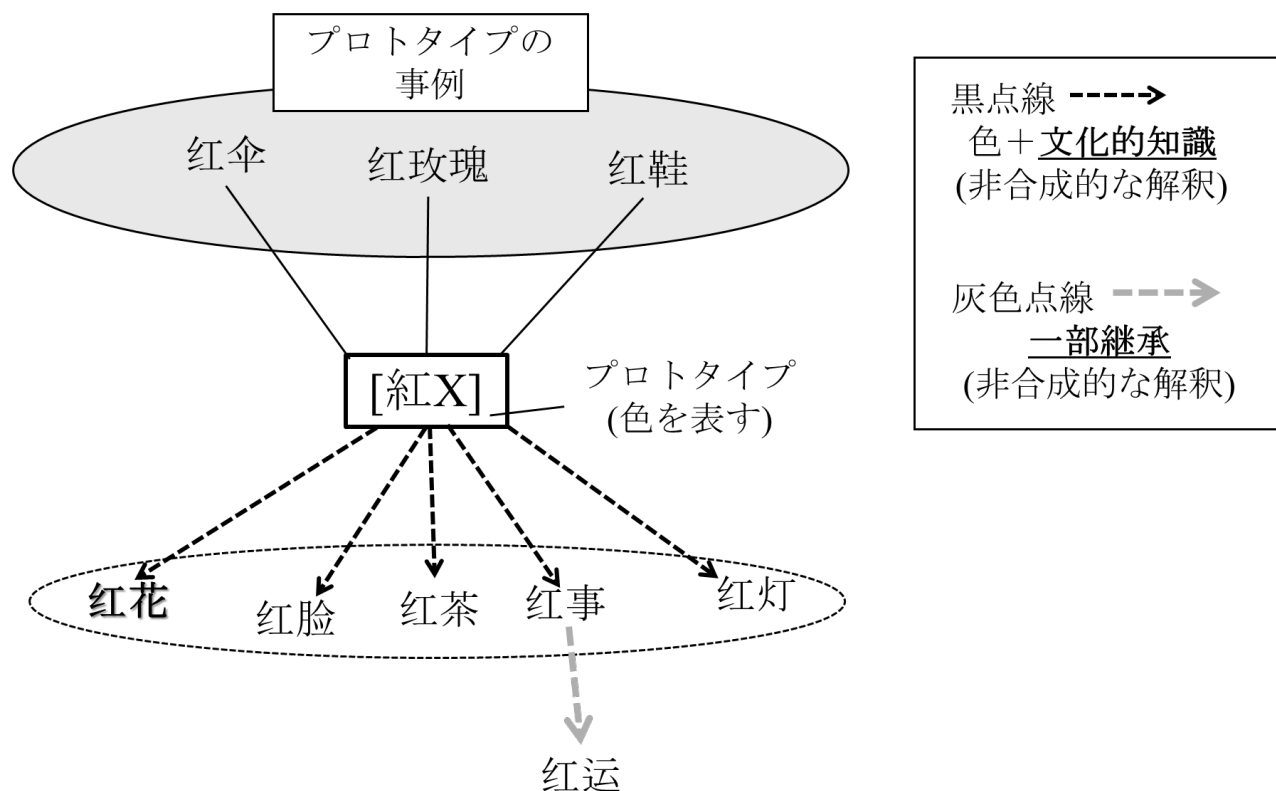


Figure 2. [紅 X]のネットワーク

(42) 紅花
hóng-huā
red-flower

‘safflower, saffron, red flower’ (Arcodia and Basciano(2018:225), 一部修正)

→プロトタイプである[紅 X]に文化的知識が加わった拡張事例であり、赤から想起される「サフラン」を表す。

⇒直接修飾でありながら非合成的意味が生じる。

5. 結論

主張

- a. 非合成的な解釈が生じる AN(紅花タイプ)は直接修飾である。
- b. その解釈は、[紅 X]をプロトタイプとした多義ネットワークでの意味拡張の一事例である。

References

- Arcodia, Giorgio Francesco and Basciano Bianca (2018) “The Construction Morphology Analysis of Chinese Word Formation,” *The Construction of Words*, 219–253.
- Booij, Geert (2010) *Construction Morphology*, Oxford University Press, Oxford.
- Jackendoff, Ray and Audring Jenny (2020) *The texture of the Lexicon: Relational Morphology and the Parallel Architecture*, Oxford University Press, Oxford.
- Lakoff, George and Mark Johnson (1980) *Metaphors We Lived By*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Lakoff, George (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*, University of Chicago Press, Chicago.
- Langacker, Ronald W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar: Volume 1*, Stanford University Press, Stanford.
- Larson, Richard K. (1998) “Events and Modification in Nominals,” *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory (SALT) VIII*, ed. by Devon Strolovitch and Aaron Lawson, 145–168, Cornell University, Ithaca.
- Sprout, Richard and Chilin Shih (1991) “The Cross-linguistic Distribution of Adjective Ordering Restriction,” *Interdisciplinary Approaches to Language: Essay in Honor of S.-Y. Kuroda*, ed. by Carol Georgopoulos and Roberta Ishihara, 565–593, Kluwer, Dordrecht.
- 蘇 紅 (2013) 「色彩語の日中対照研究 ——赤・黄・黒・白の四色を例として対照する場合——」『日中語彙研究』, 第 3 号, 47–62.